

Academiejaar 2005-2006



# Programmagids

---

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

*Tweede licentiaat tolk (Nederlands-Duits-Italiaans)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Tolkwetenschap	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Taalbeheersing tolken	Nederlands	3	1 + 2	/
Tolken (simultaan)	Duits	9	1 + 2	/
Tolken (simultaan)	Italiaans	9	1 + 2	/
Eindverhandeling (Tolken)	Eindverhandeling	12	1 + 2	/
Tolken (consecutief)	Italiaans	6	1 + 2	/
Tolken (consecutiief)	Duits	6	1 + 2	/
Spreek- en presenteertechnieken	Nederlands	3	1 + 2	/
Tolken (retour)	Duits	3	1 + 2	/
Tolken (retour)	Italiaans	3	1 + 2	/

## Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

Duits/Engels	Engels/Frans	Frans/Italiaans
Duits/Frans	Engels/Italiaans	Frans/Russisch
Duits/Italiaans	Engels/Russisch	Frans/Spaans
Duits/Russisch	Engels/Spaans	Frans/Hongaars
Duits/Spaans	Engels/Hongaars	
Duits/Hongaars		

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

### *Eerste cyclus*

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica, kennis van land, volk en cultuur, en woordenschat*.

### *Tweede cyclus*

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.

Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.

In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

# Tolkwetenschap

Code: VT5oAVTolkwet  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Hertog Erik  
Coördinator: Hertog Erik

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Tolkwetenschap

## Inhoud

De cursus omvat, ondermeer, de volgende items:

- \* de geschiedenis van het tolken
- \* een kennismaking met een aantal belangrijke nationale en internationale instellingen waarin getolkt wordt
- \* een overzicht van de paradigma's uit de tolkwetenschap aan de hand van de lectuur en bespreking van een aantal basisteksten
- \* een overzicht van de research in de tolkwetenschap ahv artikels uit tijdschriften en proceedings
- \* een kennismaking met de verschillende tolkgebieden, bijv. gerechtstolken, gebarentaaltolken, enz.
- \* informatie over deontologie, de beroepspraktijk en beroepsorganisaties van tolken.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Kennis van en inzicht in de concepten, theorie en praktijk van de vertaalwetenschap.

### Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Franz Pöchhacker, *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, 2004.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- presentatie
- permanente evaluatie

## Begeleiding

De docent staat ter beschikking voor verdere informatie.

## Taalbeheersing tolken

Code: VT5oNETbhTolk  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalbeheersing tolken

### Inhoud

Oefeningen in formele vormen van mondelinge communicatie zoals de gelegenheidstoespraak, het betoog en het academisch debat.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Het vak is gericht op studenten die het Nederlands als moedertaal hebben.

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

eigen syllabus

### Werkvormen

#### Omschrijving

In de colleges brengen de studenten toespraken, betogen en academische debatten naar voren. Nu eens worden die thuis voorbereid, dan weer ligt de nadruk op improvisatie. Alle spreekoefeningen handelen over actuele thema's.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

### Begeleiding

volgens afspraak

# Tolken (simultaan)

Code: VT5oDUTolkSim

Groep: Duits

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Reunbrouck Dirk

Coördinator: Smorscek Andrej

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Tolken (simultaan)

## Inhoud

- simultaan tolken van toespraken over de meest uiteenlopende onderwerpen
- in het tweede semester tolken de studenten simultaan op meertalige debatten tijdens het gemeenschappelijk college
- zelfstandig oefenen

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De student dient te beschikken over een zeer goede kennis van het Duits, over een perfecte mondelinge beheersing van het Nederlands en een degelijke algemene kennis.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- Vanuit de cabines van een simultaaninstallatie tolken de studenten
- vrij gesproken uiteenzettingen van de docent
  - toespraken van congressen en vergaderingen
  - opnames van discussieprogramma's op TV
  - gastsprekers, meertalige debatten en mock-conferenties

#### Aanbevolen leermiddelen

kranten, nieuws op radio en tv, tijdschriften, internet

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten verwerven inzicht in de globale en deelstrategieën van het simultaan tolken. De specifieke vaardigheden worden permanent geoefend.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

## Begeleiding

- De student wordt intensief begeleid:
- elke prestatie wordt geanalyseerd en beoordeeld
  - de tolkdocenten staan ter beschikking voor advies

## Tolken (simultaan)

Code: VT5oITTokSim

Groep: Italiaans

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Kuipers Anne

Coördinator: Kuipers Anne

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken (simultaan)

### Inhoud

In dit OPO worden met behulp van allerlei tekstmateriaal (artikelen uit tijdschriften en kranten, toespraken gehouden in internationale fora) het talent en de vaardigheid van de student getraind en aangescherpt om simultaan de semantische inhoud vanuit het italiaans om te zetten in het nederlands.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student dient te beschikken over een zeer goede kennis van het Italiaans, en eveneens over een perfecte beheersing van het Nederlands. Ook de algemene ontwikkeling van de student moet zeer degelijk zijn.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

### Begeleiding

Door de lesvorm, waarbij gewerkt wordt met heel kleine groepen studenten, is er voortdurend en intensief contact tussen de student en de docent.

# Eindverhandeling (Tolken)

Code: VT5oEVEindverh  
Groep: Eindverhandeling  
Studiepunten: 12  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reunbrouck Dirk  
Coördinator: Reunbrouck Dirk

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Eindverhandeling (Tolken)

## Inhoud

De studenten kunnen voor zeer diverse onderwerpen opteren (praktisch of theoretisch onderzoek, case study, terminologie,...) telkens in overleg met hun promotor. In elke eindverhandeling komen echter voor: reflectie over het onderwerp, kort overzicht van de bestaande literatuur, kritische analyse van de eigen keuzes en een bibliografie. Correcte verwijzingen naar de informatie uit andere bronnen over het onderwerp zijn hierbij heel belangrijk.

Elke scriptie dient ook een stuk (al was het maar een samenvatting) te bevatten in een andere taal.

Voor al die punten gelden de normen van de 'Scriptiewijzer'.

Kwaliteit en diepgang zijn belangrijker dan de hoeveelheid. Het gaat erom een duidelijk afgelijnd geheel aan te bieden.

Het werk dat aan een eindverhandeling besteed is, wordt niet alleen zichtbaar aan de hand van het aantal bladzijden maar veel meer aan de hand van de geconsulteerde vakliteratuur, de verwerking ervan, het kritische inzicht, etc.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De student moet een uitgebreide en duidelijk gestructureerde tekst kunnen schrijven waaruit een academisch niveau blijkt op het gebied van de tolkwetenschap en/of een van haar aanverwante domeinen evenals een professionele beheersing van het Nederlands.

Dit impliceert planning, een kritische ingesteldheid, een goed gebruik van bronnen en verantwoordelijkheidszin.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Scriptiewijzer. De inhoud ervan is bindend.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Op verschillende momenten van de opleiding wordt een sessie ingelegd om de studenten te informeren over het hoe en het waarom van de eindverhandeling. Het is de bedoeling de studenten te helpen bij het kiezen van een onderwerp, hen concrete richtlijnen te bieden bij het werk aan de eindverhandeling en de kwaliteitseisen nader toe te lichten.

### Evaluatie

#### Types

- Andere: eindverhandeling

### Begeleiding

De begeleiding gebeurt door de promotor die zich, indien nodig, laat bijstaan door een co-promotor.

In de eerste fase overleggen student en promotor over de afbakening en de haalbaarheid van het onderwerp. Tijdens de realisatie van de eindverhandeling verleent de promotor methodologische ondersteuning. De promotor suggereert bronnen of specialisten, reviseert de teksten die de student voorlegt en geeft aan hoe de student de tekst kan verbeteren.



De student werkt autonoom en is verantwoordelijk voor het uiteindelijke resultaat.

## Tolken (consecutief)

Code: VT5oITTolkCons

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Salaets Heidi

Coördinator: Salaets Heidi

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken (consecutief)

### Inhoud

De studenten worden via een intensieve training in consecutief tolken voorbereid op het werk in de cabine (simultaan). Hierbij wordt aandacht besteed aan: notitietechniek, geheugentraining, synthesevaardigheid, spreekvaardigheid (vlotheid, uitspraak ...), presentatie,.

Het is logisch dat woordenschatuitbreiding (in vreemde taal en moedertaal) en uitdieping van "kennis van de wereld" horen bij deze training.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student heeft een uitstekende kennis van de moedertaal (Nederlands) die vervolgens dient tot uiting te komen in de vaardigheid bij uitstek van de tolk: de spreekvaardigheid.

Bovendien situeert de kennis van het Italiaans zich op niveau C1 of zelfs C2.

Tenslotte moet de student een brede algemene (wereld)kennis ontwikkeld hebben.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Het oefenpracticum is een sterk interactief gegeven: de studenten dienen alle vaardigheden onder de knie te krijgen via intensieve training (geheugen, notitie, synthese enz.). De docent brengt korte stukjes, speeches, verhalen, discours die consecutief uit het Italiaans in het Nederlands dienen getolkt te worden.

Elke prestatie wordt door de docent en de mede-studenten besproken (peer-assessment) zodat ze ook kritisch leren zijn in de beoordeling van een prestatie.

Bovendien zullen de studenten zelfstandig kunnen oefenen via het CAIT -systeem (Computer Assisted Interpreting Training) , meer bepaald met het programma Black Box. Dit programma bevat digitaal materiaal (speeches) dat de studenten kunnen tolken, opnemen en vervolgens kritisch beluisteren.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

De docent is bereikbaar via e-mail en is bereid vragen te beantwoorden tijdens de les.

## Tolken (consecutief)

Code: VT5oDUTolkCons

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Smorscek Andrej

Coördinator: Smorscek Andrej

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken (consecutief)

### Inhoud

- De studenten doorlopen een didactisch traject van geheugen-, synthese- en analyseoefeningen, via het inoefenen van een notitiesysteem, tot het consecutief tolken van korte uiteenzettingen over de meest uiteenlopende onderwerpen. Heel veel aandacht gaat ook naar spreekvaardigheid en presentatie.
- Daarnaast moeten de studenten zelfstandig oefenen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student dient te beschikken over een zeer goede kennis van het Duits, over een perfecte mondelinge beheersing van het Nederlands en een degelijke algemene kennis.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

Kranten, tijdschriften, nieuws op radio en TV, internet,...

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Vervolmaken van de technieken en strategieën bij het consecutief tolken van toespraken met een stijgende moeilijkheidsgraad qua duur, snelheid en inhoud.

#### Evaluatie

##### Types

- mondeling examen

#### Begeleiding

- De student wordt intensief begeleid:
- elke prestatie wordt geanalyseerd en beoordeeld
  - de tolkdocenten staan ter beschikking voor advies

# Spreek- en presentateertechnieken

Code: VT5oNESprPresTe  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Cornette Catherine  
Coördinator: Cornette Catherine

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Spreek- en presentateertechnieken

## Inhoud

In dit opleidingsonderdeel ligt de klemtoon op het leren hanteren van een efficiënte spreektechniek in functie van het tolkwerk. Afhankelijk van de noden van de studenten zal dieper ingegaan worden op elementen als : ademhaling, stemgeving, articulatie, uitspraak, intonatie en presentatie.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Dit opleidingsonderdeel is gericht Nederlandstaligen.  
Voorkennis betreffende de fonetiek en orthofonie is wenselijk, doch niet onontbeerlijk.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Eigen materiaal met oefeningen voor de verschillende onderdelen van het spraakproces.

### Aanbevolen leermiddelen

- Huybrechts, G. (1999). *Articulatie in de praktijk : consonanten*. Leuven/Amersfoort: Acco
- Huybrechts, G. (1999). *Articulatie in de praktijk : vocalen en diftongen*. Leuven/Amersfoort: Acco
- Eldar, A.M. (1997). *Spreeken en zingen*. (44ste dr. Herz. en bijgew. door Franken, M.C., Kooijman, P.G.C.) Assen: Van Gorcum
- Timmermans, B. (2004). *Klinkklaar; uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands*. Leuven: Davidsfonds

## Werkvormen

### Omschrijving

De colleges zetten in met een individuele screening (video-opname), waarna elke student afzonderlijk uitgebreide feedback krijgt en begeleid en gestimuleerd wordt om de eigen spreek- en presentatievaardigheden aan te scherpen. Tevens krijgen de studenten afzonderlijke oefeningen op frequent voorkomende problemen. Ten slotte worden de verworven vaardigheden tijdens gesimuleerde tolkoefeningen volledig geïntegreerd.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

## Begeleiding

Studenten met stem- en spraakproblemen kunnen de logopedist om individuele feedback vragen. Studenten met stem- en spraakpathologieën worden evenwel doorverwezen naar een specialist. De docent hospiteert geregeld en/of woont gemeenschappelijke tolklessen en nepconferenties bij.

## Tolken (retour)

Code: VT5oDUTolkRet  
Groep: Duits  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Smorscek Andrej  
Coördinator: Smorscek Andrej

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken (retour)

### Inhoud

- consecutief tolken van korte interventies uit het Nederlands in het Duits
- in het tweede semester tolken de studenten tijdens enkele van de gemeenschappelijke colleges (= meertalige debatten) consecutief in het Duits.
- zelfstandig oefenen

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student dient te beschikken over een uitstekende luistervaardigheid Nederlands, een goede mondelinge beheersing van het Duits en een degelijke algemene kennis.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

Duitstalige TV, Radio, internet, kranten en tijdschriften

#### Werkvormen

##### Omschrijving

De technieken van het consecutief tolken leren hanteren bij het tolken in het Duits.

#### Evaluatie

##### Types

- mondeling examen

#### Begeleiding

Elke prestatie wordt tijdens de les geanalyseerd en beoordeeld.  
De docenten staan ter beschikking voor advies.

## Tolken (retour)

Code: VT5oITTokRet  
Groep: Italiaans  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands  
Docenten: Salaets Heidi  
Coördinator: Salaets Heidi

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken (retour)

### Inhoud

- consecutief tolken van korte interventies van het Nederlands naar het Italiaans
- tijdens het tweede semester zullen de studenten tijdens het gemeenschappelijk college regelmatig tolken van het Nederlands naar het Italiaans
- zelfstandig oefenen

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student moet voor dit vak de spreekvaardigheid Italiaans goed hebben verworven.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tijdens de praktijksessies leren de studenten de technieken en strategieën van het consecutief tolken beheersen naar het Italiaans.

### Begeleiding

De docent is tijdens de les bereikbaar voor toelichting.  
Elke prestatie wordt geanalyseerd en geëvalueerd.  
Afspraken kunnen gemaakt worden via e-mail.